

# 色不異空四句諸譯

摩訶般若波羅蜜大明呪經

姚秦天竺三藏鳩摩羅什譯

舍利弗！

非色異空，非空異色。

色即是空，空即是色。

受、想、行、識亦如是。

《般若波羅蜜多心經》

唐·三藏法師玄奘奉詔譯

舍利子！

色不異空，空不異色；

色即是空，空即是色。

受想行識，亦復如是。

普遍智藏般若波羅蜜多心經

摩竭提國三藏沙門法月重譯

色性是空，空性是色。

色不異空，空不異色。

色即是空，空即是色。

受、想、行、識，亦復如是。

識性是空，空性是識。

識不異空，空不異識。

識即是空，空即是識。

般若波羅蜜多心經

罽賓國三藏般若共利言等譯

舍利子！

色不異空，空不異色。

色即是空，空即是色。

受、想、行、識，亦復如是。

般若波羅蜜多心經

唐上都大興善寺三藏沙門智慧輪奉 詔譯

舍利子！

色空，空性見色。

色不異空，空不異色。

是色即空，是空即色。

受、想、行、識，亦復如是。

《般若波羅蜜多心經》

（燉煌石室本）

國大德三藏法師沙門法成譯

色即是空，空即是色，

色不異空，空不異色；

如是受想行識，亦復皆空。

《佛說聖佛母般若波羅蜜多經》

西天譯經三藏朝奉大夫試光祿卿傳法大師賜紫臣施護奉詔譯

何名五蘊自性空耶？

所謂即色是空，即空是色；

色無異於空，空無異於色。

受想行識，亦復如是。

聖般若波羅蜜多心經

任傑 由藏譯漢

色即是空，空即是色，

色不異空，空不異色，

如是受想行識，亦復皆空。

《聖般若波羅蜜多心經》

談錫永 輯

色即是空、空即是色；

色不異空、空不異色。

如是受想行識亦復皆空。

藏譯廣本《心經》試譯

廖本聖 譯

色即是空，空即是色；

空不異色，色不異空。

同樣地，受、想、行、識〔四者也如色一般〕

是〔自性〕空的。

般若波羅蜜多心經

葉阿月

舍利弗！於此世間，「依止超越智慧的完成，你應透視」：

(一)「色蘊的真空定義的主張是：」

物質現象（色）「的自性」是沒有實體的狀態（空性）；

而沒有實體的狀態正是物質現象。

(二)「因為」沒有實體的狀態（空性）是沒有從物質現象「的自性」離異，

而物質現象並不是從沒有實體「的假相」離異。

(三)「所以如水與波相即」

凡是所謂物質現象「的自性」，它就是沒有實體的狀態，

而凡是沒有實體的狀態，它就是物質現象。

「這稱為色蘊的真空定義的結論」

「與色蘊的真空定義的論理」同樣，

感受（受）、表象（想）、意志作用（行）及認識（識）

「的四蘊的真空定義的論理」也是如此。

般若波羅蜜多心經

林光明

於此（行深般若波羅蜜多……）之中，舍利子啊！

色者，空性也；空性即色也；

空性（是）不異於色，色（是）不異於空性。

凡（是）色，她是空性，凡空性，它（是）色。

受、想、行、識，就是如此（性空）。

般若波羅蜜多心經

黃寶生

這裡，舍利子啊，

色即是空性，空性即是色。

空性不異於色，色不異於空性。

這色即是這空性，這空性即是這色。

受、想、行、識也是如此。